Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Ty, JAHWE, znasz mnie, widzisz mnie\* i zbadałeś, że moje serce jest przy Tobie. Porwij ich jak owce na rzeź i wydziel ich na dzień uboju.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Ty, JAHWE, znasz i widzisz mnie, przekonałeś się, że sercem wciąż jestem przy Tobie. Porwij ich jak owce na rzeź! Odłącz ich na dzień uboju! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty, JAHWE, znasz mnie, wypatrujesz mnie i doświadczyłeś moje serce, *i wiesz*, że jest z tobą. Odłącz ich jak owce na rzeź i przygotuj ich na dzień zabicia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty, Panie, znasz mię, wypatrujesz mię, a doświadczyłeś serca mego, że z tobą jest; ale onych ciągniesz jako owce na rzeź i gotujesz ich na dzień zabicia, i mówisz: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, JAHWE, znasz mię, widziałeś mię i doświadczyłeś serca mego u siebie. Zgromadź je jako trzodę na rzeź i poświęć je w dzień zabijania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś, Panie, znasz mnie, patrzysz na mnie, badasz serce moje, ono jest z Tobą. Oddziel ich jak owce na rzeź, przygotuj ich na dzień mordu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz, Panie, Ty znasz mnie, widzisz mnie, zbadałeś, że moje serce jest przy tobie. Porwij ich jak owce na rzeź i przeznacz ich na dzień zarzynania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ty, Panie, znasz mnie i widzisz. Poddałeś próbie moje serce – jest z Tobą. Odłącz ich jak owce na rzeź, oddziel ich na dzień mordu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty, JAHWE, znasz mnie. Ty doświadczasz moje serce i widzisz, że jest ono przy Tobie. Oddziel bezbożnych jak owce na ubój i przeznacz ich na dzień rzezi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty wszakże, Jahwe, znasz mnie i widzisz. Ty badasz me serce: ono jest z Tobą! Odłącz ich jak trzodę na rzeź i wyłącz ich na dzień zabijania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти, Господи, знаєш мене, Ти дослідив моє серце перед Тобою. Очисть їх на день їхнього вирізання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Ty, WIEKUISTY, mnie poznałeś; widzisz mnie i względem Ciebie doświadczasz moje serce. Na rzeź ich porwij jak stado oraz przygotuj na dzień mordu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty, JAHWE, dobrze mnie znasz; widzisz mnie i zbadałeś, że moje serce jest z tobą. Oddziel ich jak owce na rzeź i odłącz ich na dzień zabijania. |

1. 1) <x>230 139:1</x> [↑](#footnote-ref-2)